**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, 6 września 2023 r.

PN.I.431.2.19.2023.MJ

**Pan**

**Marek Golec**

**tłumacz przysięgły   
języka angielskiego**

**ul.** **S. Grota - Roweckiego 12C/601**

**45 - 267 Opole**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Marek Golec – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul.S. Grota - Roweckiego 12C/601, 45 – 267 Opole.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)[[1]](#footnote-2).
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
5. **Okres objęty kontrolą:**   
   1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli tj.: 22 sierpnia 2023 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** 22 sierpnia 2023 r. – 29 sierpnia 2023 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki wOddzialeOrganizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Marek Golec – tłumacz przysięgły   
    języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 11 stycznia 1999 r.   
    Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości,   
    został wpisany pod Nr TP/1095/05[[2]](#footnote-3).
13. **Nie dokonano wpisu w książce kontroli** z uwagi na jej brak.
14. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie   
z uchybieniami.**

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej obejmowało 127 wpisów.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 26 lipca 2023 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – licząc wstecz od dnia rozpoczęcia kontroli tj.: wpisy   
za 2023 r. lp.: 79 – 29. Wszystkie wpisy objęte kontrolą sprawdzono pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzeń, gdyż dotyczyły czynności tłumaczenia wykonywanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr: 6 (str. 1 – 22)]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 2 sierpnia 2023 r. oraz przedłożonym oświadczeniem  
z 22 sierpnia 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-4).

Tłumacz przysięgły 9 marca 2006 r. oraz 2 sierpnia 2023 r. spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci,   
o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr: 1 - 5]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny, co jest niezgodne z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz stwierdzono wysokość wynagrodzeń pobieranych w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[[4]](#footnote-5). Uchybienia przedstawiono poniżej w oparciu   
o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.[[5]](#footnote-6)

W zakresie poprawności i rzetelności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził powtarzające się uchybienia w zakresie odnotowania   
w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, tj.:

1. w 4 przypadkach dotyczących tłumaczenia ustnego – brak daty przyjęcia zlecenia.

KOZTP rekomenduje: „daty powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce…”;

1. w 4 przypadkach dotyczących tłumaczenia ustnego – brak oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

KOZTP rekomenduje: „…termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej…”;

1. w 9 przypadkach dotyczących tłumaczenia dokumentu – brak **nazwy dokumentu.**

KOZTP rekomenduje: **„…należy wpisać rodzaj dokumentu określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie)”;**

1. w 23 przypadkach dotyczących tłumaczenia dokumentu – brak **daty dokumentu.**

KOZTP rekomenduje: **„Podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna   
i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”;**

1. w 32 przypadkach dotyczących tłumaczenia dokumentu brak **oznaczenia dokumentu.**

KOZTP rekomenduje: **„…**numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (…). (…) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”;

1. w 13 przypadkach posługiwanie się znakiem „jw.” w kolumnie dotyczącej rodzaju wykonywanej czynności i języka tłumaczenia;
2. w 14 przypadkach tłumaczeń na żądanie sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej stwierdzono brak zaokrąglania kwot pobieranego wynagrodzenia.

Na podstawie § 7rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[[6]](#footnote-7), należne kwoty wynagrodzenia, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr: 6 (str. 1 – 22)]

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby  
   odpowiedzialne za nieprawidłowości.**:

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1, 2 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak odnotowania daty przyjęcia zlecenia oraz oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego, wykonanie oznaczonego tłumaczenia przy tłumaczeniach ustnych. Natomiast przy opisie tłumaczonego dokumentu w niektórych przypadkach brak odnotowania nazwy, daty lub oznaczenia dokumentu.   
Ponadto nie zaokrąglanie wynagrodzenia pobranego za wykonane tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie   
z rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz niestosowanie rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego do ustalania kwot pobranego wynagrodzenia.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego   
w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów repertorium oraz niewłaściwe kwoty pobranego przez tłumacza przysięgłego wynagrodzenia.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust.   
   2 pkt 1, 2 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
2. **datę przyjęcia zlecenia;**
3. **oznaczać zleceniodawcę albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;**
4. nazwę, datę i oznaczenie dokumentu,
5. Zaokrąglanie kwot wynagrodzenia zgodnie z wymogami rozporządzenia   
   w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
6. Rzetelne prowadzenie repertorium dla wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium i niestosowanie znaku „jw.”.
7. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**
8. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Katarzyna Piasecka

Zastępca Dyrektora Wydziału   
Prawnego i Nadzoru

1. Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-4)
4. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia   
   za czynności tłumacza przysięgłego tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-5)
5. Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP. [↑](#footnote-ref-6)
6. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia   
   za czynności tłumacza przysięgłego tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-7)